# Juxtalinéaire [Adjectif]

Qui suit le texte original ligne par ligne, en parlant d'une traduction.

(Édition) : Se dit d'une traduction dans laquelle le texte et la version occupent deux colonnes contiguës se correspondant ligne à ligne.

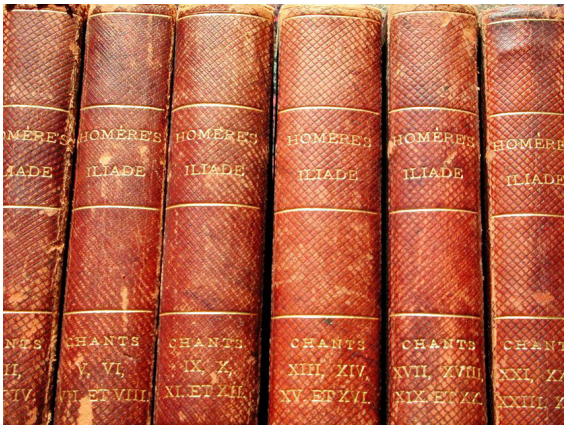
***Étymologie :***

Composé de linéaire, du latin ***linearis***: ligne et du préfixe latin ***juxta*** : tout près, à côté de. Ces textes, appelés aussi ***juxtalinéaire*** ou ***juxta*** sont pour la plupart des textes classiques à destination des scolaires publiés à partir de la 2ème moitié du XIXème siècle.

ART POÉTIQUE. 5

| | |
|---|---|
| purpureus, | de-pourpre, |
| qui splendeat late, | qui puissent-briller au loin, |
| assuitur | sont cousus (sont rattachés) |
| inceptis gravibus | à des commencements nobles |
| et professis magna : | et qui promettent de grandes-choses : |
| quum lucus | *par exemple*, lorsqu'un bois-sacré |
| et ara Dianæ, | et l'autel de Diane, |
| et ambitus | et le cours-sinueux |
| aquæ properantis | d'un ruisseau qui se hâte |
| per agros amœnos, | à travers des champs agréables, |
| aut flumen Rhenum, | ou le fleuve du Rhin, |
| aut arcus pluvius | ou l'arc pluvieux (l'arc-en-ciel) |
| describitur : | est décrit : |
| sed locus non erat nunc | mais le lieu n'était pas maintenant |
| his. | à ces *descriptions*. |
| Et fortasse scis | Et peut-être tu sais |
| simulare cupressum : | représenter un cyprès : |
| Quid hoc, | que *fait* cela (à quoi bon), |
| si qui pingitur, | si celui qui est peint (qui se fait peindre), |
| ære dato, | *son* argent étant donné (pour son argent), |
| enatat exspes, | s'échappe-à-la-nage *et* sans-espoir, |
| navibus fractis? | *ses* vaisseaux étant brisés? |
| Amphora cœpit | Une amphore a commencé |
| institui : | à être façonnée : |
| cur, rota currente, | pourquoi, la roue tournant, |
| urceus exit? | une tasse sort-elle (résulte-t-elle)? |
| Denique, quodvis | Enfin, que tout *sujet* |
| sit duntaxat | soit avant-tout |
| simplex et unum. | simple et un. |
| Pater, et Juvenes | Père, et *vous*, Jeunes-gens |
| digni patre, | dignes de *votre* père, |
| maxima pars vatum | la plus grande partie des poëtes |
| decipimur | nous sommes trompés |
| specie recti : | par l'apparence du bien : |
| laboro esse brevis, | je tâche d'être concis, |
| fio obscurus ; | je deviens obscur ; |
| nervi animique | les nerfs et les esprits (la chaleur) |
| deficiunt | abandonnent |
| sectantem lenia, | celui qui recherche les *choses trop* douces |
| professus grandia | celui qui promet des *choses* grandioses |
| turget; | est enflé ; |
| nimium tutus | *celui* qui *est* trop sur-ses-gardes |
| timidusque procellæ, | et qui-craint *trop* la tempête, |
| serpit humi. | rampe terre-à-terre. |
| Qui cupit | Celui qui désire |
| variare prodigialiter | varier par-le-merveilleux |
| rem unam, | un sujet simple, |

Horace : L'Art Poétique en juxtalinéaire. Original Pinceton University.




L'Iliade de Homère. Ancienne édition avec traduction littérale et juxtalinéaire.

*Comme toujours, une belle reproduction d'une traduction juxtalinéaire parue chez Hachette au siècle antépénultième. Ici c'est Édouard Sommer qui signe les traductions de l'Odyssée. (gerardgreco.free.fr - oct. 2016).*

*Un fragment d'autobiographie indigène recueilli en langue kwakiutl (de la région de Vancouver, au Canada) par Franz Boas, et dont il nous a donné la traduction juxtalinéaire (Claude Lévi-Strauss, Anthropologie structurale, 1958, p.192)*

*Les classiques grecs, latins et allemands dont la traduction est juxtalinéaire, comportent de ce fait deux dispositions différentes mises en regard. (Emile Leclerc, Nouveau manuel de typographie, 1932, p.251).*